

English Literature of the Seventeenth Century

الأدب الإنجليزي في القرن السابع عشر المحاضرة الثالثة

Paradise Lost

الفردوس المفقود

Milton's Life

John Milton was born on December 9, 1608, in London. Milton's father was a prosperous merchant, despite the fact that he had been disowned by his family when he converted from Catholicism to Protestantism. Milton excelled in school, and went on to study privately in his twenties and thirties. In 1638 he made a trip to Italy, studying in Florence, Siena, and Rome, but felt obliged to return home upon the outbreak of civil war in England, in 1639. Upon his return from Italy, he began planning an epic poem, the first ever written in English.

حياة ميلتون :

ولد ميلتون في ديسمبر ٩ من عام ١٦٠٨ في لندن و كان والده تاجر ناجح لكنه كان قد عزل من ثروته بواسطة أسرته بعد أن تحول من الكاثوليكية الى البروتستانتية . برع ميلتون في المدرسه و حينما بلغ العشرينات و الثلاثينات أخذ يدرس بشكل منفرد و في عام ١٦٣٩ قام برحله إلى إيطاليا و درس في فلورنسا ، سينا ، و روما ، لكنه شعر بأنه مجبر على العوده للوطن بعد اندلاع الحرب الأهليه في إنجلترا في عام ١٦٣٩ و عند عودته من إيطاليا بدأ يخطط لكتابه ملحمة شعريه و كانت اول ملحمة كتبت في إنجلترا انذاك .

These plans were delayed by his marriage to Mary Powell and her subsequent desertion of him. In reaction to these events, Milton wrote a series of pamphlets calling for more leniency in the church's position on divorce. His argument brought him both greater publicity and angry criticism from the religious establishment in England. When the Second Civil War ended in 1648, with King Charles dethroned and executed, Milton welcomed the new parliament and wrote pamphlets in its support. After serving for a few years in a civil position, he retired briefly to his house in Westminster because his eyesight was failing. By 1652 he was completely blind.

لكنه اضطر للتأخر في تنفيذ خطته بسبب زواجه من ماري باويل وهجرانها له فيما بعد . و كرده فعل لهذا كتب ميلتون سلسله من الكتيبات يناشد فيها موقف الكنيسه بالتساهل بشأن الطلاق و كان جداله هذا قد أكسبه شهره أكبر و نقدا ساخطا من المؤسسه الدينيه في إنجلترا ، و حينما أنتهت الحرب الأهليه الثانيه في إنجلترا في عام ١٦٤٨ مع خلع و إعدام الملك تشارلز ، رحب ميلتون بالبرلمان الجديد و كتب كتياب في دعمه و بعد خدمته لبضع سنوات في الموقف السياسي تقاعد في منزله القابع في ويستمنستر بسبب ضعف بصره ، و في نهايه عام ١٦٥٢ أصبح أعمى كلياً .

Despite his disability, Milton reentered civil service under the protectorate of Oliver Cromwell, the military general who ruled the British Isles from 1653 to 1658. Two years after Cromwell's death, Milton's worst fears were realized—the Restoration brought Charles II back to the throne, and the poet had to go into hiding to escape execution. However, he had already begun work on the great English epic which he had planned so long before: *Paradise Lost*. Now he had the opportunity to work on it in earnest. It was published in 1667, a year after the Great Fire of London.

و بالرغم من أعاقته . التحق ميلتون بالخدمة المدنية مرة أخرى تحت حماية أوليفر كرومويل ، الجنرال العسكري الذي حكم الجزر البريطانية منذ 1653 to 1658 ، وبعدين سنتين من موت كروميل كانت مخاوف ميلتون الكبرى هي عوده تشارلز الثاني للحكم لذا كان محتماً عليه الهرب من العقوبة (الإعدام) على أي كان ميلتون قد ابتدأ بكتابه ملحمة الكبيرة الفردوس المفقود . *Paradise Lost* والتي كان قد خطط لها منذ زمن طويل . والان أصبحت امامه الفرصة ليعمل عليها بشكل جدي . أنتجت هذه الملحمة عام ١٦٦٧ بعد سنة من حريق لندن العظيم

The greatness of Milton's epic was immediately recognized, and the admiring comments of the respected poets John Dryden and Andrew Marvell helped restore Milton to favor. He spent the ensuing years at his residence in Bunhill, still writing prolifically. **Milton died at home on November 8, 1674.** By all accounts, Milton led a studious and quiet life from his youth up until his death.

وكانت جوده ملحمة ميلتون قد لوحضت مباشرة و اكتسبت اعجاباً من كبار الكتاب المحترمين ك درايدن و مارفل . بينما قصى ميلتون السنوات التالية في مسكنه في Bunhill عكف يكتُب بغزارة و مات في منزله في الثامن من نوفمبر سنة ١٦٧٤ و أي قد عاش ميلتون حياة جاده منذ أيام شبابه و حتى لحظة وفاته .

Education

Thanks to his father's wealth, young Milton got the best education money could buy. He had a private tutor as a youngster. As a young teenager he attended the prestigious St. Paul's Cathedral School. After he excelled at St. Paul's he entered college at Christ's College at Cambridge University. At the latter, he made quite a name for himself with his prodigious writing, publishing several essays and poems to high acclaim. After graduating with his master's degree in 1632, Milton was once again accommodated by his father.

تعليمه :

و بفضل ثروة والده الكبيرة ، حصل ميلتون على أفضل دراسه و دفع أكبر ما يمكنه دفعه . وكان لديه معلماً خصوصياً حين شبابه و في ايام مراهقته التحق بأكبر و ارقى مدراس كاتدرائيه ست. بول St. Paul's Cathedral School و بعد ان برع فيها دخل كليه Christ's College at Cambridge University و بعد ذلك صنع لنفسه اسماً بكتابات المدهشه ناشرأ عددا من مقالاته مهلاً بها . و بعد حصوله على درجه الماجستير في عام ١٦٣٢ التجأ لوالده من جديد كي يدعمه .

He was allowed to take over the family's estate near Windsor and pursue a quiet life of study. He spent 1632 to 1638—his mid to late twenties—reading the classics in Greek and Latin and learning new theories in mathematics and music.

وقد سُمح له بتولي مقاطعه العائله القابعه قرب ويندور Windsor و عيش حياة هادئه كرسها في الدراسه . و قضى منذ ١٦٣٢ الى ١٦٣٨ (من منتصف العشرينات الى اواخرها) في قراءه الكلاسيكيات الاغريقيه و اللاتينيه و تعلم نظريات جديده في الرياضيات و الموسيقى

Milton became fluent in many foreign and classical languages, including Italian, Greek, Latin, Aramaic, Hebrew, French, Spanish, Anglo-Saxon, and spoke some Dutch as well. His knowledge of most of these languages was immense and precocious. He wrote sonnets in Italian as a teenager. While a student at Cambridge, he was invited in his second year to address the first year students in a speech written entirely in Latin.

وأصبح ميلتون ناطقا بالعديد من اللغات الأجنبية و الكلاسيكيه بما فيها الإيطاليه و الإغريقيه و اللاتينيه و الأراميه و العبريه و و الفرنسيه والأسبانيه و الأنجلو ساكسون و يجيد بعض الهولنديه . و كانت معرفته بأغلب هذه اللغات هائله و مبكره ، فكتب السوناتات بالإيطاليه حينما كان مراهقاً . و حينما كان طالبا في جامعته كامبردج دُعي في سنته الثانيه لمخاطبه طلاب السنه الأولى في ندوة كتبت برمتها باللغة اللاتينيه .

Early Works

In his twenties, Milton wrote five masterful long poems, each of them influential and important in its own separate way: “On the Morning of Christ’s Nativity,” “Comus,” “Lycidas,” “Il Penseroso,” and “L’Allegro.” Through these poems, Milton honed his skills at writing narrative, dramatic, elegiac, philosophical, and lyrical poetry. He had built a firm poetic foundation through his intense study of languages, philosophy, and politics, and fused it with his uncanny sense of tone and diction. Even in these early poems, Milton’s literary output was guided by his faith in God

أولى أعماله :

في عمر العشرين ، كتب ميلتون خمس قصائد كبيرة و طويله . كل منها مؤثرة و مهمه بطريقتها المستقله ، و هم ” On the Morning of Christ’s Nativity ” و ” Comus ” و ” Lycidas ” و ” Il Penseroso ” و ” L’Allegro ” و في هذه القصائد شذ ميلتون مهاراته في الكتابه الروائيه و الدراميه ، الرثائيه elegiac ، الفلسفيه و الشعر الغنائي . و بنى أسساً شعريه راسخه من خلال دراساته المكثفه للغه و الفلسفه و السياسه ودمجها بحسه الغريب للنغمه و الأسلوب . و حتى في قصائده المبكره كان نتاج ميلتون الأدبي موجّهاً بإيمانه بالإله .

Milton believed that all poetry served a social, philosophical, and religious purpose. He thought that poetry should glorify God, promote religious values, enlighten readers, and help people to become better Christians.

آمن ميلتون بأن الشعر يخدم الأهداف المجتمعيه و الفلسفيه و الدينيه ، و أعتقد بأن الشعر يجب أن يمجّد الإله ، و أن يعزز القيم الدينيه و أن يساعد الناس لأن يكونوا مسيحيين صالحين و ينير بصائرهم .

Aside from his poetic successes, Milton was also a prolific writer of essays and pamphlets. These prose writings did not bring Milton public acclaim. In fact, since his essays and pamphlets argued against the established views of most of England, Milton was even the object of threats. Nevertheless, he continued to form the basis for his political and theological beliefs in the form of essays and pamphlets.

و بجانب نجاحه الشعري . كان ميلتون كاتباً مثمراً في المقالة والكتيبات ، و في الواقع فهذه الكتابات النثرية لم تجلب له الشهرة حتى عارضت معظم وجهات نظر الشعب ، أي ان ميلتون كان هدف التهديدات آنذاك و مع ذلك تابع في كتابه أسس معتقداته السياسية واللاهوتية في صيغته المقالة و الكتيبات .

Women and Marriage

Much of Milton's social commentary in *Paradise Lost* focuses on the proper role of women. In Book IV he makes clear that he does not think men and women are equals, alluding to biblical passages that identify man as the master of woman. Although Milton viewed women as inferior to men, believing that wives should be subservient to their husbands, he did not see himself as a woman-hater. In *Paradise Lost*, he distances himself from the misogyny popular in his time—the belief that women are utterly inferior to men, essentially evil, and generally to be avoided.

النساء و الزواج :

ركزت ملحمة ميلتون (الفردوس المفقود) في معظمها على دور المرأة الصحيح . و في الكتاب رقم ٦ وضح بأنه يرى بأن المرأة و الرجل ليسوا سواسية . ملمحاً في المقاطع الإنجيلية بأن الرجل هو سيد المرأة كما عرض المرأة أقل مكانة من الرجل . معتقداً بأن الزوجات عليهم أن يكونوا تابعات للأزواج . لم يرى ميلتون نفسه بأنه كارهاً للنساء في الفردوس المفقود, In *Paradise Lost* أقصى ميلتون نفسه عن كراهية النساء التي كانت شائعة في وقته – الاعتقاد التام بأن المرأة أقل من الرجل ، و شريره بأصلها و مُجتنبه بشكل عام

Milton's character Adam voices this harsh view of womankind, but only after the fall, as an expression of anger and frustration. Put simply, Milton's early views in *Paradise Lost* may be misogynistic by today's standards, but he nevertheless presents Eve's wifely role as an important one, as Adam and Eve help one another to become better and more complete individuals.

و آدم في ملحمة اظهر وجهه النظر القاسية هذه بشأن المرأة بعد هبوطهما كتعبيراً عن الغضب و الإحباط . ببساطة تعد نظره ميلتون في ملحمة هذه كارهة للنساء بمعايير يومنا هذا . لكنه – ميلتون- و مع ذلك عرض دور حواء Eve's الزوجي كدوراً مهماً حيث أن كلا من آدم و حواء ساعدا بعضهما البعض ليصبحا فردان أفضل و أكمل .

Milton's views on marriage are mainstream today, but they were viewed as shocking and heretical in his own time. Milton was a pioneer for the right of divorce in an age when divorce was prohibited by nearly all denominations. He felt that conversation and mental companionship were supremely important in a marriage, and admits that his first marriage might have failed due to a lack in this regard. He also argued that the partners in a marriage must complement each other. His portrayal of Adam and Eve after the fall is a vivid example of his belief that two people can complement each other, smoothing out one another's' faults and enhancing each others' strengths.

وتعد نظرة ميلتون للزواج تياراً في هذه الأيام . أما في وقته فقد عُدَّت مشينه و إبتداعيه (هُرطقيه) وكان ميلتون رائداً (من أوائل من شجعوا) حق الطلاق حينما كان الطلاق محظوراً من جميع الطوائف على وجه التقريب . شعر ميلتون بأن الحوار و مصادقة العقول مهمة جداً في موضوع الزواج و أكد على أن الزواج الأول قد يكون فاشلاً بسبب النقص في هذا الصدد . و كما جادل في أن طرفي الزواج يجب أن يكملا بعضهما البعض . و كان تصويره لأدم و حواء بعد هبوطهما مثلاً حيويّاً لأعتقاده

هذا بأن الزوجين يمكنهما أن يكمل بعضهما البعض ، يذلل عثرات بعضهما و يعززا نقاط القوى لدى البعض .

The Epic (an extended narrative poem, with a heroic subject matter and theme, and an exalted tone)

الملحمه (و هي قصيده ممتده روائيه بمسأله و موضوع بطولي و نغمه ساميه جليله)

At the early age of sixteen, Milton already aspired to write the great English epic. As he read the classical epics in school—Homer's *Odyssey* and *Iliad* and Virgil's *Aeneid*—he began to fantasize about bringing such artistic brilliance to the English language.

في أوائل العصر السادس عشر ، تاق ميلتون إلى كتابه ملحمه انجليزيه عظيمه حينما كان يقرأ الملاحم الكلاسيكيه في المدرسه أمثال ملحمه هيومر الألياذه و الأوديسه *Odyssey* and *Iliad* و ملحمه فيرجل *Aeneid* إبتدأ ميلتون بتخيل إحضار ملحمه بنفس التفوق الفني الى اللغة الإنجليزيه .

Milton considered many topics for his epic. Early on, he thought that the story of King Arthur and the Knights of the Round Table was a noble topic. Then, as he grew slightly older, he hoped to write an epic about Oliver Cromwell, who took control of England in 1653 after helping to dethrone and execute King Charles. Judging from these two topics, it is clear that Milton wanted to write his epic on a distinctly British topic that would inspire nationalist pride in his countrymen.

و جمع ميلتون الكثير من الموضوعات لملحمته ، و مبكراً اعتقد بأن قصه الملك أرثر و فرسانه حول الطاولة الدائريه موضوعاً نبيلاً ، و لكنه لاحقاً حينما كبر أراد أن يكتب ملحمه عن اوليفر كرومويل والذي حكم إنجلترا في سنه ١٦٥٣ بعد أن ساهم في خلع و إعدام الملك تشارلز . و بالحكم على إختياره لهذين الموضوعين فيمكننا القول بأن ميلتون أراد كتابه ملحمه تتناول موضوعاً بريطانياً غايته إعلاء الروح الوطنيه لدى مواطني شعبه .

Such a topic would also mimic Homer's and Virgil's nationalist epics of strong, virtuous warriors and noble battles. However, Milton abandoned both of these ideas, and for a time gave up the notion of writing an epic at all. But in the mid-1650s, Milton returned to an idea he had previously had for a verse play: the story of Adam and Eve. He concluded that the story might fail as a drama but succeed as an epic. In 1656 the blind Milton began to recite verse each morning to one of his two daughters, who wrote his poem down for him. Milton continued to dictate *Paradise Lost* for several years, finishing in 1667 when **it was first published in ten books.**

أي أنه كان مُحاكياً لملاحم هيومر و فيرجل التي تتناول مسألة وطنيه لمحاربين أقوياء و فضلاء و معارك نبيله . بعد ذلك تخلى ميلتون عن فكرة كتابه أيا من تلك الأفكار وبعدها تخلى عن فكرة كتابه الملحمه كلياً . ولكن في منتصف عام ١٦٥٠ عادت إلى ميلتون هذه الفكرة و أراد كتابه مسرحيه عن ادم و حواء لكنه اعتقد بأن القصه هذه ستفشل إذا ما أخرجت مسرحياً لكنها ستنجح حتماً إذا كتبت ك ملحمه ، و في عام ١٦٥٦ إبتدأ ميلتون (و هو اعمى) بسرد شعره كل صباح على واحد من ابنتيه و التي كتبت له شعره . و إستمر ميلتون بإملاء هذه الملحمه لعدة سنوات و انتهى منها في عام ١٦٦٧ و التي أنتجت لأول مرة في عشرة كتب .

Milton soon returned to revise his epic, re-dividing it into twelve books (as the classical epics were divided), and publishing it in its authoritative second edition form in 1671.

Later in 1671 he published his final work: ***Paradise Regained***, the sequel to his great epic. Due to his strong religious beliefs, Milton thought that this work surpassed *Paradise Lost* in both its art and its message, though most readers today would disagree.

وبعد ذلك رجع ميلتون ليُراجع ملحمة و قسمها إلى ١٢ كتاباً (كما تُقسم الملاحم الكلاسيكية) و نشرها في إصدارها الرسمي الثاني في عام ١٦٧١ م
لاحقاً في ١٦٧١ نشر عمله الأخير و هو الفردوس المُستعاد ***Paradise Regained*** و كان تتمه لمحمته الكبيرة . و وفقاً لأيمانه الديني القوي . إعتقد ميلتون بأن هذا العمل تجاوز عمله السابق الفردوس المفقود في كلا من فنه و رسالته . على الرغم من ان القراء يومنا هذا يعارضون ذلك .